

Πασχα Pâque (fête), pâque {= victime pascale}

72 emplois

- Ex. 12:11 וְכַכֵּהָ תֹאכְלוּ אֹתוֹ
מִתְנִיכֶם חֲגָרִים נְעָלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקְלֵיכֶם בְּיַדְכֶם
וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפֹזִין פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
- Ex 12:11 οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό·
αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι,
καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς·
Πασχα ἐστὶν κυρίῳ.
- Ex 12:11 Et voici comment vous le mangerez :
vos reins ceints, [et] vos sandales aux pieds et vos bâtons° à la main ÷
et vous le mangerez à la hâte,
c'est une Pâque pour YHVH.
- Ex. 12:21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מִשְׁכּוֹ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:
- Ex 12:21 Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν
καὶ θύσατε τὸ Πασχα.
- Ex 12:21 Et Moshèh a convoqué tous les anciens [le (conseil) des anciens] d'Israël
et il leur a dit ÷
Retirez (du troupeau) et prenez du petit bétail selon vos familles
LXX ≠ [Allez-vous-en (chez vous) et prenez pour vous-mêmes du petit bétail selon vos parentés]
et immolez [sacrifiez] la pâque.
- Ex. 12:27 וַאֲמַרְתֶּם זָבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינוּ הִצִּיל
וַיִּקְרַד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:
- Ex 12:27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ Πασχα τοῦτο κυρίῳ,
ὡς ἔσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ,
ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο.
καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.
- Ex 12:26 Et il adviendra lorsque vos fils vous diront : Que signifie pour vous ce service [ce rite] ?
- Ex 12:27 que vous direz : C'est le sacrifice de la Pâque pour YHVH
qui a sauté au-delà des [abrité les] maisons des fils d'Israël, en Egypte,
quand il a frappé l'Egypte ; mais que, nos maisons, il les a délivrées ÷
et le peuple s'est incliné et s'est prosterné.

Lev. 23: 5 בְּחֹדֶשׁ הָרְאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים פֶּסַח לַיהוָה:

Lév 23: 5 ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν **πάσχα** τῷ κυρίῳ.

Lév 23: 4 Voici les **Rencontres [fêtes]** de YHVH, les convocations saintes que vous convoquerez en leurs temps-(fixés) [*moments*].

Lév 23: 5 Au premier soir, le quatorze du mois, entre les soirs ÷ (ce sera la) **Pâque** pour YHVH.

Lév 23: 6 Et le quinzième jour de ce mois, ce sera la **fête** des **Maçôth / Azymes** [(pains) sans-levain] pour YHVH ÷ pendant sept jours, vous mangerez des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].

Nb 9: 2 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֵדוֹ:

Nb 9: 2 Εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ **πάσχα** καθ' ὥραν αὐτοῦ·

Nb 9: 1 Et YHVH a parlé à Moshèh, dans le désert du Sînâï, la deuxième année après leur sortie de la terre d'Egypte, au premier mois, pour dire :

Nb 9: 2 Et les fils d'Israël feront la **Pâque** en son temps-(fixé) [*Parle et que les fils d'Israël fassent la Pâque en sa saison*].

Nb 9: 3 C'est le quatorzième jour de ce [*du premier*] mois, entre les soirs [*vers le soir*]², que vous la ferez [*tu la feras*], selon son temps-(fixé) [*selon ses moments*]³; selon toutes ses ordonnances [*sa loi*] et selon toutes ses règles [*son rituel*], vous la ferez [*tu la feras*].

Nb 9: 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:

Nb 9: 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nb 9: 4 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ **πάσχα**.

Nb 9: 5 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

Nb 9: 4 Et Moshèh a ordonné aux fils d'Israël de faire la **Pâque**.

Nb 9: 5 [TM Et ils ont fait la **Pâque**], au premier (mois), le quatorzième jour du mois, entre les soirs

LXX ≠ [*commençant le quatorzième jour du mois*]

dans le désert du Sînâï ;

selon tout ce que YHVH avait commandé à Moshèh,

ainsi ont fait les fils d'Israël.

² Pour la tradition rabbinique, entre midi (le soleil commence à décliner) et le moment où il se couche ; pour LXX, entre le coucher du soleil et la tombée de la nuit.

³ LXX choisit peut-être un pluriel inattendu pour solenniser le verset en modifiant l'expression "reçue".

- Nb 9: 6 נִיהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא יִכְלֹוּ לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
נִקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:
- Nb 9: 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου
καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ Πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
- Nb 9: 6 Or il y avait des hommes qui étaient impurs du fait d'un cadavre° d'homme
et qui ne pouvaient faire la Pâque en ce jour-là ÷
et ils se sont approchés [*se sont avancés*] devant Moshèh et [TM devant] 'Aharon,
en ce jour-là.
- Nb 9:10 דִּבֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאַמֵּר
אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא | לְנֶפֶשׁ אֹו בְדֶרֶךְ רַחֲקָה לְכֶם
אֹו לְדֶרֶתִיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה:
- Nb 9:10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
ἼΑνθρωπος ἄνθρωπος,
ὅς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν
ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν,
καὶ ποιήσει τὸ Πασχα κυρίῳ·
- Nb 9: 9 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 9:10 Parle aux fils d'Israël, pour dire ÷
Si quelqu'un parmi vous, ou vos générations, est impur du fait d'un cadavre
ou se trouve en route au loin,
il pourra faire une Pâque pour YHVH.
- Nb 9:12 לֹא־יִשְׂאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בּוֹ
כְּכֹל־חֻקֹּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
- Nb 9:12 οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ
καὶ ὅσοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ·
κατὰ τὸν νόμον τοῦ Πασχα ποιήσουσιν αὐτό.
- Nb 9:11 C'est au second mois,
le quatorzième jour, entre les soirs [*vers le soir*], qu'ils la feront ÷
ils la mangeront avec des maçôth / azymes [(*pains sans-levain*)] et des herbes-amères.
- Nb 9:12 Ils n'en laisseront rien subsister jusqu'au matin
et ils n'en briseront pas un os ÷
selon toute l'ordonnance de la Pâque, ils la feront.

- Nb 9:13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדָרָךְ לֹא-הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיָּה
כִּי אֶקְרַבְנָה יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמַעַדוֹ חֲטָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:
Nb 9:14 וְכִי-יִגְוֹר אֲתֹכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וְכַמִּשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה
חֻקָּה אַחַת יְהִיגָה לָכֶם וְלַגֵּר וְלְאֻזְרַח הָאָרֶץ:
- Nb 9:13 καὶ ἄνθρωπος, ὅς ἐάν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν
καὶ ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ **πασχα**,
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·
ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ,
ἀμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. -
- Nb 9:14 ἐάν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν
καὶ ποιήσῃ τὸ **πασχα** κυρίῳ,
κατὰ τὸν νόμον τοῦ **πασχα** καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσῃ αὐτό·
νόμος εἰς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.
- Nb 9:13 Et l'homme [*un homme*] qui
— étant pur et [*ou*] ne se trouvant pas en route [+ *loin*] —
s'abstient [*remet à plus tard*] de faire la **Pâque**
cette âme-là sera retranchée de son peuple ÷
car l'offrande [*le don*] de YHVH, elle ne l'a pas offerte en son temps-(fixé) [*moment*],
il portera son péché, cet homme-là.
- Nb 9:14 Et si un résident réside [*un immigrant immigré / s'avance vers*] chez vous,
il pourra faire une **Pâque** pour YHVH,
selon l'ordonnance de la **Pâque** et selon sa règle, ainsi fera-t-il ÷
il n'y aura pour vous qu'une ordonnance,
pour le résident [*l'immigrant*] comme pour l'indigène de la terre.
- Nb 28:16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה:
- Nb 28:16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
πασχα κυρίῳ.
- Nb 28:16 Et au premier mois, le quatorzième jour du mois ÷ (ce sera la) **Pâque** pour YHVH.
- Nb 28:17 Et le quinzième jour de ce mois, ce sera fête ÷
pendant sept jours, on mangera des maçôth / azymes [(*pains*) *sans-levain*].
- Nb 28:18 Et le premier jour, convocation sainte [*sera pour vous (jour) d'appel saint*] ÷
aucun travail de servitude {= servile} [*œuvre servile*] vous ne ferez.
- Nb 33: 3 וַיִּסְעוּ מֵרַעַמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמִּחְרַת הַפֶּסַח יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמָה לְעֵינַי כָּל-מִצְרַיִם:
- Nb 33: 3 ἀπήρᾱν ἐκ Ραμεσση
τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου·
τῇ ἐπαύριον τοῦ **πασχα** ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ
ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,
- Nb 33: 3 Et ils sont partis [*ont levé-(le-camp)*] de Ramsès,
au premier mois, le quinzième jour du premier mois ÷
le lendemain de la **Pâque**, les fils d'Israël sont sortis, la main levée,
sous les yeux de toute l'Egypte.

- Dt 16: 1 שְׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי בְחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרָיִם לַיְלָה:
- Dt 16: 2 וּבַחֹף פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:
- Dt 16: 1 Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ Πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.
- Dt 16: 2 καὶ θύσεις τὸ Πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.
- Dt 16: 1 Garde le mois de 'Abib [*des (produits)-nouveaux*] ; et tu feras une [*la*] Pâque pour YHVH ton Dieu ÷ car c'est au mois de 'Abib que YHVH, ton Dieu, t'a fait sortir [*≠ que tu es sorti*] d'Egypte, la nuit.
- Dt 16: 2 Et tu sacrifieras comme [*offriras la*] Pâque, pour YHVH, ton Dieu, des ovins et des bovins ÷ dans le lieu que choisira YHVH pour faire demeurer là son Nom
LXX ≠ [*pour que son Nom soit invoqué là*].
- Dt 16: 3 Et tu ne mangeras pas avec elle du (pain) levé [*du levain*] ; pendant sept jours, tu mangeras avec elle des maçoṯh / azymes [*(pains) sans-levain*], du pain de misère [*de mauvais traitement*] ÷ car c'est à la hâte que tu es sorti de la terre d'Egypte, afin que tu te souviennes [*vous vous souveniez*], tous les jours de ta [*votre*] vie, du jour de ta [*votre*] sortie de la terre d'Egypte.
- Dt 16: 4 Et on ne verra pas chez toi de levain, dans tout ton territoire, pendant sept jours ÷ et, de la chair [*des viandes*] que tu auras sacrifiée le soir du premier jour, rien ne passera-la-nuit [= *couchera*] jusqu'au matin.
- Dt 16: 5 לֹא תוֹכֵל לְזַבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:
- Dt 16: 6 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרֶב
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם:
- Dt 16: 5 οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ Πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
- Dt 16: 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ Πασχα ἐσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,
- Dt 16: 5 Et tu ne pourras pas sacrifier [*offrir*] la Pâque ÷ dans l'une quelconque des Portes [= *des villes*] que YHVH, ton Dieu, te donne.
- Dt 16: 6 Car c'est seulement dans le lieu que [*se*] choisira YHVH pour faire demeurer son Nom,
LXX ≠ [*pour que son Nom soit invoqué là*],
[TM là,] (que) tu sacrifieras la Pâque, le soir ÷ au coucher du soleil, au moment de ta sortie [= *où tu es sorti*] d'Egypte.

- Jos. 5:10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב בְּעַרְבּוֹת יְרִיחוֹ:
- Jos. 5:11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצֹּת וְקִלְוֵי בַעֲצִם הַיּוֹם הַזֶּה:
- Jos 5:10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ Πασχα
τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας
ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ
- Jos 5:11 καὶ ἐφάγουν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα.
ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ
- Jos 5: 3 Et Yehôshou‘a s’est fait des épées {= coutelas} de roche [*en-roche à arête vive*] ÷
et il a circoncis les fils d’Israël, à [*au lieu appelé*] la Colline des Prépuces (...)
- Jos 5: 9 Et YHVH a dit à Yehôshou‘a [+ , *filis de Navè*] :
Aujourd’hui j’ai roulé l’opprobre [*enlevé la flétrissure*] d’Egypte de dessus vous
et on a appelé le nom de ce lieu “Guilggâl”, [TM+ *jusqu’à ce jour-(ci)*].
- Jos 5:10 Et les fils d’Israël [TM ont campé au “Guilggâl” ÷
et ils] ont fait la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir [*à partir du soir*],
dans les plaines de Yerî’hô
LXX ≠ [*à l’ouest de Jéricho, sur l’autre-rive du Jourdain, dans la plaine / la campagne*].
- Jos 5:11 Et ils ont mangé du produit [*blé*] de la terre,
TM + [*le lendemain de la Pâque,*]
(en) maçôth / azymes et (en épis) grillés
LXX ≠ [*(en pains) sans-levain et (en productions) nouvelles*] ÷
TM + [*dans l’os de ce jour-là {= en ce jour-là même}*]].
- Jos 5:12 Et la manne a cessé [*En ce jour-là, la manne a disparu / fait défaut*],
le lendemain du (jour où) ils ont mangé des produits de la terre
LXX ≠ [*après qu’ils se furent nourris du blé de la terre*]
et n’y a plus eu pour les fils d’Israël de manne ÷
et ils ont mangé de la récolte de la terre de Kena‘an
LXX ≠ [*mais ils ont récolté° le fruit du pays des Phéniciens*], en cette année-là.

- 2Rs. 23:21 וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה:
- 2Rs. 23:22 כִּי לֹא נַעֲשֶׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׂפֹטִים אֲשֶׁר שָׁפַטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְכָל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה:
- 2Rs. 23:23 כִּי אִם־בְּשִׁמְנֹה עֲשֶׂר־הַשָּׁנָה לַמֶּלֶךְ יֵאָשְׂיָהוּ
נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם:

- 4Rs 23:21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων
Ποιήσατε τὸ **Πασχα** τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·
- 4Rs 23:22 ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ **Πασχα** τοῦτο
ἀφ’ ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,
- 4Rs 23:23 ὅτι ἀλλ’ ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία
ἐγενήθη τὸ **Πασχα** τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλημ.

- 2Rs 23:21 Et le roi a donné cet ordre à tout le peuple :
Faites une **Pâque** pour YHVH, votre Dieu ÷
comme il est écrit sur ce livre de l’Alliance-ci.
- 2Rs 23:22 Car il ne s’était pas fait de **Pâque** comme celle-là,
depuis les jours des Juges qui avaient jugé Israël ÷
ni durant tous les jours des rois d’Israël et des rois de Juda.
- 2Rs 23:23 C’est seulement en la dix-huitième année du roi Y’oshi-Yâhou ÷
que s’est faite cette **Pâque**-là, pour YHVH, à Jérusalem.

- Esd 1 1: 1 Καὶ ἤγαγεν Ἰωσίας τὸ Πασχα ἐν Ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
καὶ ἔθυσεν τὸ Πασχα
τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- Esd 1 1: 1 *Et Josias a conduit la Pâque dans Jérusalem pour son Seigneur
et il a sacrifié la pâque le quatorzième jour du premier mois,*
- Esd 1 1: 6 θύσατε τὸ Πασχα καὶ τὰς θυσίας ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν
καὶ ποιήσατε τὸ Πασχα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ Μωυσῆ.
- Esd 1 1: 3 *Et il a dit aux Lévites (...),*
- Esd 1 1: 5 *Et vous les Lévites,
placez-vous dans le sanctuaire en fonction du district de vos pères,
vous qui par votre place êtes devant vos frères, les fils d'Israël,*
- Esd 1 1: 6 *Et sacrifiez la pâque et préparez les offrandes pour vos frères
et faites {= traitez} la pâque,
selon l'ordonnance du Seigneur, celle qui a été donnée à Moïse.*
- Esd 1 1: 8 καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἡσηλὸς
οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν
εἰς Πασχα πρόβατα δισχίλια ἑξακόσια, μόσχους τριακοσίου.
- Esd 1 1: 9 καὶ Ἰεχονίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς
καὶ Ἀσαβίας καὶ Οὐχιηλὸς καὶ Ἰωραμ χιλίαρχοι
ἔδωκαν τοῖς Λευίταις εἰς Πασχα
πρόβατα πεντακισχίλια, μόσχους ἑπτακοσίου.
- Esd 1 1: 7 *Et Josias a fait présent au peuple qui était là
de trente milliers d'agneaux et de chevreaux, de trois mille taureaux ;
c'est sur les possessions royales que ces dons ont été faits
selon la promesse (faite) au peuple, aux prêtres et aux Lévites.*
- Esd 1 1: 8 *Et Khelkias, Zakharias et Eshèlos, les préposés au sanctuaire,
ont donné aux prêtres, pour la Pâque,
deux mille six cents moutons, trois cents taureaux.*
- Esd 1 1: 9 *Et Iechonias, Samaias, Nathanaël son frère, Asabias, Okhièlos et Joram,
les chiliarques / chefs de mille,
ont donné aux Lévites, pour la Pâque, cinq mille moutons, sept cents taureaux.*
- Esd 1 1:13 καὶ ὤπτησαν τὸ Πασχα πυρὶ ὡς καθήκει
καὶ τὰς θυσίας ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ λέβησιν μετ' εὐωδίας
καὶ ἀπήνεγκαν πᾶσι τοῖς ἐκ τοῦ λαοῦ.
- Esd 1 1:13 *Et ils ont fait rôtir la pâque au feu, comme il convient,
et les (victimes des) sacrifices,
ils les ont fait cuire° dans les (chaudrons) en bronze et les marmites
avec une bonne odeur ;
et ils les ont offertes à tous les gens du peuple.*

- Esd 1 1:16 καὶ συνετελέσθη τὰ τῆς θυσίας τοῦ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἀχθῆναι τὸ **πασχα** καὶ προσενεχθῆναι τὰς θυσίας ἐπὶ τὸ τοῦ κυρίου θυσιαστήριον κατὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσίου.
- Esd 1 1:17 καὶ ἠγάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὸ **πασχα** καὶ τὴν **ἑορτὴν τῶν ἀζύμων** ἡμέρας ἑπτά.
- Esd 1 1:18 καὶ οὐκ ἤχθη τὸ **πασχα** τοιοῦτο ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν χρόνων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου,
- Esd 1 1:19 καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ ἠγάγosan **πασχα** τοιοῦτον, οἷον ἤγαγεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν τῇ κατοικήσει αὐτῶν ἐν Ἱερουσαλημ.
- Esd 1 1:20 ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἰωσίου ἤχθη τὸ **πασχα** τοῦτο. –
- Esd 1 1:16 *Et l'on a accompli les rites du Seigneur ce jour-là, pour conduire la **Pâque** et offrir les sacrifices sur l'autel du Seigneur, selon l'ordre du roi Josias.*
- Esd 1 1:17 *Et les fils d'Israël qui étaient là en ce temps-là ont conduit la **Pâque** et la fête des **Azymes** / (pains) sans levain pendant sept jours.*
- Esd 1 1:18 *Et l'on n'avait pas conduit une **Pâque** pareille en Israël depuis le temps de Samuel le prophète*
- Esd 1 1:19 *Et tous les rois d'Israël n'avaient pas conduit une **Pâque** pareille à celle que conduisit Josias avec les prêtres, les Lévites, les Juifs et tout Israël – ceux qui étaient dans leur demeure° à Jérusalem.*
- Esd 1 1:20 *Et c'est la dix-huitième année du règne de Josias que fut conduite cette **Pâque**.*
- Esd 1 7:10 Καὶ ἠγάγosan οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ **πασχα** ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός· ὅτι ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἅμα,
- Esd 1 7:12 καὶ ἔθυσαν τὸ **πασχα** πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.
- Esd 1 7:10 *Et les fils d'Israël issus de ceux qui étaient sortis de la captivité ont conduit la **Pâque**, le quatorze du premier mois ; comme les prêtres et les Lévites avaient été purifiés° ensemble,*
- Esd 1 7:11 *et que tous les fils de la captivité n'avaient pas été purifiés°, comme les Lévites avaient tous été purifiés° ensemble,*
- Esd 1 7:12 *eh bien ils ont sacrifié la **pâque** pour tous les fils de la captivité ainsi que pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes.*
- Esd. 6:19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה עָפָר לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן׃
- Esd. 6:20 כִּי הִשְׁתַּרְוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלֶם שְׁהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֹא־חִיָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
- Esd. 6:21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מִהַגּוֹלָה וְכָל הַנִּבְדָּל מִשְׁמַאֲת גּוֹי־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְדַרְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
- Esd 2 6:19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικείας τὸ **πασχα** τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός τοῦ πρώτου.
- Esd 2 6:20 ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαρὸι καὶ ἔσφαξαν τὸ **πασχα** τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικείας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

- Esd 2 6:21 καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ Πασχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.
- Esd. 6:19 Ceux qui avaient été déportés ont fait la Pâque le quatorze du premier mois.
- Esd. 6:20 Car les lévites s'étaient purifiés comme un seul : tous étaient purs ÷ et ils ont immolé la pâque pour tous les fils de la déportation, pour leurs frères, les prêtres, et pour eux-mêmes.
- Esd. 6:21 Les fils d'Israël revenus de la déportation ont mangé [+ la Pâque] ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations de la terre, pour (se joindre) à eux ÷ pour rechercher YHVH, le Dieu d'Israël.

- Ez. 45:21 בְּרֵאשִׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח
וְגַם שִׁבְעוֹת יָמִים מִצֹּת יֵאָכְלוּ:
- Ez. 45:21 καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ Πασχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
- Ez 45:21 Et le premier (mois), le quatorzième jour du mois, ce sera pour vous la la Pâque [*la fête de la Pâque*] ÷ [TM *fête*] (pendant) sept jours, on mangera des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].
- Ez 45:22 Et le prince offrira, en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple de la terre ÷ un taureau en (sacrifice pour le) péché.
- Ez 45:23 Puis, pendant les sept jours de la fête, il fera {= offrira}, en holocauste à YHVH, sept taureaux et sept béliers parfaits [*sans-défaut*], chaque jour, pendant les sept jours ÷ et, en (sacrifice pour le) péché, un jeune-bouc [*≠ un chevreau*] des chèvres, chaque jour.
- Ez 45:24 Et, comme oblation, il offrira un ‘éphah par taureau et un ‘éphah par bélier, avec un hîn d’huile par ‘éphah.
- Ez 45:25 Et le septième (mois), le quinzième jour du mois, lors de la Fête, il fera de même, pendant sept jours ÷ même (sacrifice pour le) péché, même holocauste, même oblation, même (quantité d’)huile.

- Mt. 26: 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
- Mt 26: 1 Et il est advenu, quand Yeshou‘a eut fini toutes ces paroles-là
qu’il a dit à ses appreneurs :
- Mt 26: 2 Vous savez qu’après deux jours, la Pâque vient,
et le Fils de l’Homme est livré pour être crucifié.
- Mt. 26:17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων
προσηλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες
Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
- Mt. 26:18 ὁ δὲ εἶπεν,
Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ,
Ὁ διδάσκαλος λέγει,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν,
πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
- Mt. 26:19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- Mt 26:17 Or, le premier (jour) des Azymes,
les appreneurs se sont avancés vers Yeshou‘a en disant :
Où veux-tu que nous préparions pour toi (de quoi) manger la pâque ?
- Mt 26:18 Et il a dit : Allez à la ville chez Untel et dites-lui :
Le Maître dit :
Mon moment est proche,
c'est chez toi que je fais la Pâque avec mes appreneurs.
- Mt 26:19 Et les appreneurs ont fait comme le leur avait prescrit Yeshou‘a
et ils ont préparé la pâque.
- Mt 26:20 Et, le soir étant advenu, il s'est mis à table avec les DOUZE [[appreneurs]].

- Mc 14: 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας.
καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
- Mc 14: 1 Or c'était la Pâque et les Azymes dans deux jours.
Et les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient comment le saisir par la ruse et le tuer.
- Mc 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον,
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on sacrifiait la Pâque,
ses appreneurs lui disent :
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.
et viendra à votre rencontre un homme portant^o une cruche d'eau.
Suivez-le.
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
- Mc 14:15 et lui vous montrera
une grande chambre haute (avec coussins et tapis) étalé(s) (toute) prête
et, là, préparez (tout) pour nous.
- Mc 14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- Mc 14:16 et les appreneurs sont sortis et sont venus dans la ville
et ils ont trouvé comme il leur avait dit et ils ont préparé la Pâque.
- Mc 14:17 Et, le soir étant advenu, il est venu avec les Douze.

Luc 22:41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

Luc 22:41 Et ses parents faisaient-route chaque année vers Jérusalem
à la fête de la Pâque.

(Ex 12:24-27; Dt 16:1-8)

Luc 22: 1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα.

Luc 22: 1 Or approchait la fête des Azymes, appelée la Pâque.

Luc 22: 2 Et les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient comment le tuer,
car ils craignaient le peuple.

Luc 22: 7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

Luc 22: 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,
Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

Luc 22: 7 Or est venu le jour des Azymes, où on doit sacrifier la Pâque.

Luc 22: 8 Et il envoie Pétrus et Yô'hânân, en disant :
Allez nous préparer la Pâque, que nous la mangions.

Luc 22: 9 Or ils lui disent : Où veux-tu que nous préparions ?

Luc 22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας,
Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,
Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Luc 22: 9 Or ils lui disent : Où veux-tu que nous préparions ?

Luc 22:10 Or il leur dit : Voici,
comme vous entrerez dans la ville,
vous rejoindra un homme portant° une cruche d'eau
Suivez-le dans la maison où il pénétrera.

Luc 22:11 Et vous direz au maître-de-maison de la maison
Le Maître te dit : Où est la salle où je mange la Pâque avec mes appreneurs ?

Luc 22:12 Et lui vous montrera une grande chambre-haute° (avec coussins et tapis) étalé(s);
là préparez.

Luc 22:13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

Luc 22:13 Or s'en allant ils ont trouvé comme il leur avait dit
et ils ont préparé la Pâque.

Luc 22:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν
πρὸ τοῦ με παθεῖν·

Luc 22:14 Et lorsque l'heure fut advenue,
il s'est allongé (à table) et les envoyés avec lui.

Luc 22:15 Et il leur a dit :
J'ai désiré de désir manger cette pâque-ci avec vous, avant de souffrir.

Luc 22:16 Car je vous dis que jamais plus je ne la mangerai,
jusqu'à ce qu'elle soit accomplie° dans le royaume de Dieu.

- Jn 2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
- Jean 2:12 Après cela, il est descendu à Kephar-Nahoum,
ainsi que sa mère, ses frères et ses appreneurs ,
et ils n'y ont demeuré que quelques jours.
- Jean 2:13 Et la Pâque des Juifs était proche
et Yeshou'a est monté à Jérusalem°.
- Jean 2:14 Et il a trouvé dans le Temple
ceux qui vendaient° des bœufs et des brebis et des colombes
ainsi que les changeurs-de-monnaie assis.
- Jn 2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ
θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
- Jean 2:23 Comme il était à Jérusalem°, pendant la Pâque, pendant la fête,
des nombreux ont eu foi en son Nom
en percevant les signes qu'il faisait.
- Jean 2:24 Mais Yeshou'a, lui, n'avait pas foi en {= ne se fiait pas à eux}, car il les connaissait tous
- Jean 2:25 et il n'avait pas besoin qu'on témoignât au sujet de l'homme;
car il connaissait, lui, ce qu'il y a dans l'homme.
- Jn 6: 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
- Jean 6: 1 Après cela,
Yeshou'a s'en est allé sur l'autre-rive de la mer de Galilée, (celle) de Tibériade.
- Jean 6: 2 Or une foule nombreuse le suivait,
parce qu'on observait les signes qu'il faisait sur ceux qui étaient infirmes.
- Jean 6: 3 Or Yeshou'a est monté⁴ sur la montagne; et là, il s'est assis avec ses appreneurs .
- Jean 6: 4 Or la Pâque, la fête des Juifs était proche.
- Jean 6: 5 Levant donc les yeux
et considérant / contemplant qu'une foule nombreuse vient vers lui,
Yeshou'a a dit à Philippos :
D'où achèterions-nous des pains, pour que ceux-là aient à manger ?

⁴ Verbe qu'on retrouve seulement en Ga 1:17-18 [Certains ms ont "s'en alla"]

Jn 11:55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα
ἵνα ἀγιάσωσιν ἑαυτοὺς.

Jean 11:53 Dès ce jour-là, donc, ils ont tenu-conseil pour le tuer.

Jean 11:54 Yeshou‘a, donc, ne circulait plus ouvertement parmi les Juifs / Judéens
mais, de là, il s’en est allé dans le pays {= la campagne} proche du désert,
dans une ville appelée Ephraïm
et là il demeurait avec ses appreneurs.

Jean 11:55 Or la Pâque des Juifs / Judéens était proche
et des (gens) nombreux sont montés à Jérusalem° du pays {= de la campagne}, avant la Pâque,
pour se purifier°.

Jean 11:56 Ils cherchaient donc Yeshou‘a
et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le Temple :
Que pensez-vous ? Ne viendra-t-il pas à la Fête ?

Jean 11:57 Or les chefs-des-prêtres et les pharisiens avaient donné des commandements
pour que quiconque connaissait où il était prévienne afin qu’on l’appréhende.

Jean 12: 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

Jean 12: 1 Yeshou‘a donc, six jours avant la Pâque,
est venu à Bèth-’Anie
où était ’El’azar, que Yeshou‘a avait réveillé / relevé° d’entre les morts.

Jean 13: 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα
ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

Jean 13: 1 Or avant la fête de la Pâque
Yeshou‘a , sachant / voyant que son heure était venue
de passer de ce monde au Père
ayant aimé les siens, ceux [qui étaient] dans le monde
jusqu’à la fin / l’extrême, il les a aimés.

- Jean 18:28 Ἔγουνσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρῶτ·
καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ **πάσχα**.
- Jean 18:28 On amène donc Yeshou‘a de chez Caïphe au prétoire ; or c'était le matin.
Mais eux ne sont pas entrés dans le prétoire,
pour ne pas **se souiller** et (pouvoir) manger la **pâque**.
- Jean 18:39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἔνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ **πάσχα**·
βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
- Jean 18:38 Pilatus lui a dit: Qu'est-ce que la vérité ?
Et ayant dit cela, de nouveau il est sorti vers les Juifs,
et il leur a dit: Pour moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation.
- Jean 18:39 Mais vous avez coutume que je vous relâche quelqu'un pour la **Pâque**.
Voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ?
- Jean 18:40 Ils ont donc vociféré de nouveau: Pas lui, mais Bar-Abbas!
Or Bar-Abbas était un brigand.
- Jean 19:14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ **πάσχα**, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
- Jean 19:12 A partir de ce moment, Pilatus cherchait à le relâcher ;
mais les Juifs ont vociféré :
Si tu relâches cet homme, tu n'es pas ami de César.
Quiconque se fait roi se déclare contre César.
- Jean 19:13 Pilatus, donc, entendant ces paroles, a amené Yeshou‘a dehors
et il s'est assis sur une estrade
en un lieu appelé Lithostrôtos [Dallage] — mais en hébreu Gabbatha.
- Jean 19:14 C'était la Préparation de la **Pâque** ; c'était environ la sixième heure ;
(Pilatus) a dit aux Juifs : Vois³ {= voici} votre roi !

- Ac 12: 4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν,
 παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν
 φυλάσσειν αὐτόν,
 βουλόμενος μετὰ τὸ **πάσχα** ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.
- Ac 12: 1 Vers ce temps-là,
 le roi Hérôdès a mis là main à {= entrepris de}
 maltraiter quelques uns des membres de la communauté / l'Eglise.
- Ac 12: 2 Il a tué par le glaive Ya'aqob, le frère de Yô'hânân.
- Ac 12: 3 Et voyant que cela plaisait aux Juifs, il a ajouté de s'emparer aussi de Képha / Pétros ;
 — or on était aux jours des **Azymes**.
- Ac 12: 4 Et l'ayant appréhendé et mis en prison,
 il l'a confié à la garde de quatre escouades de quatre soldats
 dans l'intention de l'amener devant le peuple après la **Pâque**.
- 1Co 5: 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην,
 ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε **ἄζυμοι**·
 καὶ γὰρ τὸ **πάσχα** ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.
- 1Co 5: 6 ... Ne savez-vous pas qu'un peu de **levain** fait lever toute la pâte?
- 1Co 5: 7 Purifiez-vous du vieux **levain** pour être une pâte neuve
 puisque vous êtes des **azymes**.
 Car notre **pâque**, Messie / Christ, a été **sacrifiée**.
- 1Co 5: 8 Ainsi donc, célébrons la **fête**, non avec du vieux **levain**,
 ni un **levain** de méchanceté et de perversité,
 mais avec des **azymes** de pureté et de vérité.
- Héb. 11:28 Πίστει πεποίηκεν τὸ **πάσχα** καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος,
 ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
- Hé 11:24 (C'est) par la foi
 (que) Moïse, *devenu grand*, a nié / refusé d'être appelé fils de la fille de Pharaon,
- Hé 11:25 préférant être maltraité avec le peuple de Dieu
 que d'avoir la jouissance temporaire du péché ;
- Hé 11:26 il estimait l'opprobre du Messie / Christ
 comme une richesse supérieure aux trésors de l'Egypte,
 car il avait les yeux tournés vers la rémunération.
- Hé 11:27 (C'est) par la foi (qu')il a quitté l'Egypte, sans craindre la fureur du roi ;
 comme s'il voyait l'invisible, il a tenu ferme.
- Hé 11:28 (C'est) par la foi (qu')il a fait la **Pâque** et l'aspersion du sang,
 pour que *l'Exterminateur* ne touchât point aux premiers-nés des (Israélites).
- Hé 11:29 (C'est) par la foi qu'ils ont passé la mer Rouge comme une terre sèche,
 tandis que les Egyptiens, qui ont (tenté) l'épreuve, ont été engloutis.